



JofEL/TDD

# JOURNAL OF ENDANGERED LANGUAGES

TURKIC LANGUAGES

TEHLİKEDEKİ DİLLER DERGİSİ

TÜRK DİLLERİ

Issue/Sayı 15, Volume/Cilt 9, Summer / Yaz 2019

ISSN: 2148-130X



ENDANGERED LANGUAGES

**Guest Editors**

**Gökçe Yükselen Peler**

**Selcen Koca**

Photo © İlker Tosun

Cover Design © Süer Eker

## translation

special issue 1

A.Salikhov • A.Cemrasi • B.H.Dinçer • B.Munkhtsetseg • Ç.Yıldırım • D.Ergönenç  
E.Kuyma • E.Poyraz • G.Dağdeviren • H.Saat • H.Yaman • I.Aydın • İ.İpek  
M.Can • N.Nazarov • S.A.Yılmaz • S.Koca • S.Öztemiz • S.Dursun

**Başkent Üniversitesi Çeviri Topluluğu**

Ülkü Çelik Şavk & Süer Eker

E-Dergi/E-Journal: [www.dergipark.gov.tr/tdd](http://www.dergipark.gov.tr/tdd)

## TEHLİKEDEKİ DİLLER DERGİSİ-TÜRK DİLLERİ (TDD)

JOURNAL OF ENDANGERED LANGUAGES- TURKIC LANGUAGES (JOFEL)

Cilt/Volume 9, Sayı/Issue 15, Summer/Yaz

Yılda iki kez yayımlanan, az konuşurlu Türk toplulukları ve komşu/akraba topluluklarla ilgili dilbilim, toplumdilbilim, antropoloji ve kültüroloji yazılarına açık uluslararası hakemli elektronik dergi. Dergimize gönderilen makalelerin özgün ve yayımlanmamış olduğunu garanti etmek yazarların sorumluluğundadır.

An international peer-reviewed and bi-annual e-journal publishing linguistic, sociolinguistic, anthropological and culturological studies on the lesser spoken languages of the Turkic and related communities. It is the authors' responsibility to ensure that submitted manuscripts are original and unpublished.

### Yayın Dilleri/Publishing Languages

Türkçe, İngilizce (Rusça, Türk dilleri)/Turkish, English (Russian, Turkic languages)

### İletişim/Contact

www.tehlikedekidiller.com • www.dergipark.gov.tr/tdd

### Yayın Kurulu/Editorial Board

Ülkü ÇELİK ŞAVK, Hacettepe Üniversitesi, Emekli Öğretim Üyesi • Süer EKER, Başkent Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü • Marcel ERDAL, Goethe Üniversitesi,

### Yayın Kurulu Yardımcıları

Tolga ÇAKMAK, Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Bilgi ve Belge Yönetimi Bölümü, Türkiye • Nur Sena TAŞCI, Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Türkiye

### İngilizce Editörü

Aydan IRGATOĞLU, Başkent Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, İngilizce Mütercim Tercümanlık Programı

### İngilizce Editör Yardımcısı

Betül Hazal DİNÇER, Başkent Üniversitesi İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü.

### Danışma Kurulu/Advisory Board

Ali ASKER • Ingeborg BALDAUF • Çiğdem BALIM • Yuliya BLETSKA • Aziyana BAYYR-OOL • Daniel CHATHAM • Mariya D. Çertıkova • Han Woo CHOI • Magripa ESKEYEVA • Éva Á. CSATÓ JOHANSON • Juliboy ELTAZAROV • Jale GARİBOVA • Arianne DWYER • K. David HARRISON • Henryk JANKOWSKI • Lars JOHANSON • Birsal KARAKOÇ • Hülya KASAPPOĞLU ÇENGEL • Bayarma KHABTAGAEVA • Andrey D. KAKSIN • German KİM • Hyo-Joung KIM • Éva KİNCSES-NAGY • Fatih KİRİŞÇİOĞLU • Sergey KLYAŞTORNIY • Dmitriy MİHAYLOVİÇ NASİLOV<sup>+</sup> • Irina NEVSKAYA • Ajana OZONOVA • Marzanna POMORSKA • Valentin IVANOVİÇ RASSADİN<sup>+</sup> • Elisabetta RAGAGNIN • Gulgaysha SAGİDOLDA • Semih TEZCAN<sup>†</sup> • Anthony C. Woodbury • Abdurishid YAKUP • Gülsüm KİLLİ YILMAZ

### Sayfa Tasarımı/Mizanpaj/Page Design

Süer EKER

### Kapak Tasarım/Cover Design

Süer EKER

### Kapak Fotoğrafi/Cover Photograph

© İlker Tosun

### Kapak Fotoğrafi Adı / Cover Photograph Name

Shaman

### Logo Tasarım/ Logo Design

Emre ALKAÇ

### Webmaster

Tolga ÇAKMAK

© Her hakkı saklıdır/ Copyright 2012 - 2019 TDD/ JofEL

Bu dergideki yazılardan kaynak göstermek koşuluyla yararlanılabilir.

Any of the published articles made use in this journal should be cited.

## ©Sahibi

Ülkü Çelik Şavk & Süer Eker



Konuk Editörler: Gökçe Yükselen Abdurrazak Peler & Selcen Koca



## CONTENTS

### İÇİNDEKİLER

<b>PRESENTATION</b>	GÖKÇE YÜKSELEN PELER& SELCEN KOCA	i-xiii
<b>SUNUŞ</b>	GÖKÇE YÜKSELEN PELER& SELCEN KOCA	
<b>MAKALELER</b>		
ESRA POYRAZ	POMAKÇADAKİ TÜRKÇE UNSURLAR TURKISH ELEMENTS IN POMAK LANGUAGE	167-183
SEMA ÖZTEMİZ	KÜLTÜREL MİRAS ÜRÜNLERİNDE ERİŞİM ACCESS TO PRODUCTS OF CULTURAL HERITAGE	185-197
<b>GENEL YAZILAR</b>		
B. MUNGSETSEG	THE NATIVE LANGUAGE OF MONGOLIAN TUVANS МОГОЛ ТУВАНЛАРИНИН YERLİ DİLİ	199-203
HAZAROV NASRIDDİN ATAKULOVİÇ NAZAROV NASRIDDİN ATAKULOVİÇ	TÜRKİ BİRLİK ЖӘНЕ ЛАҚАЙЛАР: ӨЗАРА БАЙЛАНЫСТЫЛЫҚ МӘСЕЛЕЛЕРİ TÜRKİ BİRLİK JÄNE LAQAYLAR: ӨZARA BAYLANISTILIQ MÄSELELERİ TURKIC UNITY AND LAKAYS	205-213
<b>ÜLKELER VE PORTELER</b>		
DİLEK ERGÖNENÇ	BİR NOGAY KAHRAMANI KADRİYE TEMİRBULATOVA A NOGAY HEROINE KADRİYE TEMİRBULATOVA	215-222
<b>ÇEVİRİ: AKRABA D İLLER</b>		
BAYARMA KHABTAGAEVA ÇEV. İBRAHİM İPEK	TUVACADAKİ MOOÇOLCA ALINTI KELİMELEDEKİ ÜNLÜLER LONG VOWES IN MONGOLIC LOAN WORDS IN TUVAN	223-229
<b>BİBLİYOGRAFYA</b>		
HANİFE YAMAN	LAZCA YAZILAN ESERLER BİBLİYOGRAFYASI BIBLIOGRAPHY OF ESSAYS WRITTEN IN LAZ LANGUAGE	231-239
<b>TEZ</b>		
İBNRAHİM DİLEK	TÜRKİYE'DE ALTAY TÜRKÇESİ ÜZERİNE YAPILAN TEZLER GRADUATE THESIS IN TURKEY ON ALTAY TURKIC	241-252
MERT CAN AKAR	TÜRKİYE'DE HAKAS TÜRKÇESİ ÜZERİNE YAPILAN TEZLER GRADUATE THESIS IN TURKEY ON HAKAS TURKIC	253-267
<b>TEHLİKEDEKİ TÜRK DİLLERİ: METİNLER</b>		
ALİASKER CEMRASİ	HALAÇ TÜRKÇESİNDE MULLA NESREDDİN LETİFESİ A MOLLA NASREDDİN ANECDOTE IN KHALAJ TURKISH	269-276
<b>ÇEVİRİ ÖZEL DOSYASI I</b>		
AİANA OZONOVA ÇEV. SELCEN KOCA	AİANA OZONOVA, THE ALTAIANS AND THE ALTAI LANGUAGE ALTAYLAR VE ALTAYCA HE ALTAIANS AND THE ALTAI LANGUAGE	277-302
NATALYA ŞİROBKOVA ÇEV. GÜLİN DAĞDEVİREN-KIRMIZI	DOLGANLAR VE DOLGANCA THE DOLGAN AND DOLGAN LANGUAGE	303-312
VALENTİN RASSADİN ÇEV. İŞİL AYDIN	SOYOTLAR VE SOYOTÇA THE SOYOTS AND THEIR LANGUAGE	313-326
ALJONA TAZRANOVA ÇEV. HATİCE ÇİÇDEM YILDIRIM	TELENGİTLER VE TELENGİTÇE THE TELENGITS AND THE TELENGIT LANGUAGE	327
LARİSA TIBIKOVA	TELEÜTLER AND DİLLERİ	335

ÇEV. HATİCE SAAT	THE TELEUTS AND THEIR LANGUAGE	
<b>CHERTIKOVA VE A. D. KAKSİN</b>	<b>HAKASLAR VE DİLLERİ</b>	343
ÇEV. MELTEM CAN	THE KHAKASS AND THEIR LANGUAGE	
<b>VALENTİN RASSADİN</b>	<b>TOFALAR VE DİLLERİ</b>	349
ÇEV. SIDIKA DURSUN	THE TOFALARS AND THEIR LANGUAGE	
<b>VALERİ LEMSKAYA</b>	<b>ÇULIMLAR VE DİLLERİ</b>	363
ÇEV. EROL KUYMA	THE CHULIMS AND THEIR LANGUAGE	
<b>IRINA NEVSKAYA</b>	<b>ŞORLAR</b>	390
ÇEV. BETÜL HAZAL DİNÇER*	THE SHOR	
BAŞKENT ÇEVİRİ TOPLULUĞU		

\*Bu metin, Başkent Üniversitesi İngilizce Mütercim-Tercümanlık 1. sınıf öğrencileri, **Aslıhan Deniz, Batuhan Şahinoğlu, Onur Emek Özcan** ve **Yahya Köseoğlu** tarafından MemSource kullanılarak Arş. Gör. Betül Hazal Dinçer koordinatörlüğünde bir çeviri projesi kapsamında çevrilmiştir

#### YAYIN DEĞERLENDİRME

SAFFET YILMAZ	SERGEN ÇİRKİN: GÜNEY SİBİRYA ARKEOLOJİSİ VE ŞAMANİZMİ	403-406
	SERGEN ÇİRKİN: SOUTH SIBERIA ARCHEOLOGY AND SHAMANISM	





© İlker Tosun

## GUEST EDITORS

## KONUK YAYIMCILAR



### Doç. Dr. Gökçe Yükselen Peler

Erciyes Üniversitesi Edebiyat Fakültesi  
Çağdaş Türk Lehçeleri ve Edebiyatları Bölüm  
Erciyes University Faculty of Arts Department of Turkish Language  
and Literature, Kayseri-Turkey

### Dr. Selcen Koca

Hitit Üniversitesi Fen- Edebiyat Fakültesi  
Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü  
Hitit University Faculty of Science-Literature  
Department of Turkish Language and Literature,  
Çorum-Turkey

*Төрээн дылың, төрээн чонуң, төрээн чуртуң – ожууңуң үш ыдык дажы ол-дур, оғлум- А. Даржай*

*Ana dilin, milletin, ana vatanın; ocağının üç kutsal taşı budur, oğlum-A. Darjay*

## FOREWORD



Languages, which are not used actively or have a falling number of speakers and more importantly display a decline in language transfer among generations, are under the threat of disappearing in the near or distant future. Nowadays traditional values are being replaced by common cultures and languages particularly by the effect of the run-up in technological developments and globalisation in addition to social, economic, political and environmental factors. Besides decline in the linguistic diversity, extinction of languages brings along the unrecoverable consequence of the loss of cultural heritage and richness, which are transferred by means of language. In this respect, protection, development, recoding and revitalization of endangered languages in particular and all languages and cultures in general and most importantly raising awareness on the issue means a lot. We are presenting the 15<sup>th</sup> issue of the Journal of Endangered Languages, which is a product of an endeavour within this direction.

The Journal of Endangered Languages, which hosts both scholarly and current/popular works on endangered Turkic languages and cultures, neighbouring or related languages and cultures, is presented to the interest and attention of readers with works with general content and a special translation file.

First of the works with general content in this issue is by Esra Poyraz on the Turkic elements in the Pomak language. Information on the history of the contemporary Pomak people living in the various regions of the Balkans and Turkey together with the sociolinguistic situation of the Pomak language is presented in the work. Turkic loanwords in the Pomak language are classified thematically and reviewed accordingly.

Another work with general content in this issue is by Semanur Öztemiz, who has great contributions to the field with her studies on the digitalisation of cultural heritage products and enabling the open access of these products. Öztemiz, who has viewed the technological methods and implementations used in recording cultural heritage products, has revealed in her article the benefits of digitalisation and open access, which were implemented in the project named Nogais of Turkey, in protection and transfer to the next generations of the language and culture.

Akhat Salikov has contributed with a study on the ethnographic materials analysing the Bashkir hunting techniques with birds of prey, which were written out by the Bashkir scientist and folklorist Gabelakhat Vildanov in 1928. Salikhov, has viewed Voldanov's materials comparing them with other sources and has presented interesting information on the training of birds of prey and the methods of hunting with them by the Bashkirs.

There are two works in the section of general articles of this issue, one being one the Tuvans of Mongolia and the other on Laqais. B. Munkhtsetseg in his research on the Tuvans of Mongolia, has extracted up-to-date information on the sociolinguistic situation of the Tuvan language in Mongolia, the endangerment level of the language in question and the efforts spent on protecting it.

Another article in this section is Nasriddin Nazarov's study approaching to the Uzbek Laqais in the context of contact of ethnic groups. Nazarov has discoursed the situation of the Laqais in the ethnical structure of Uzbekistan and the Laqai revolt under the leadership of Ibrahimbek.

The Dagestani poetess Kadriya Orazbayevna Temirbulatova is introduced by Dilek Ergönerç Akbaba in the "Countries and Portraits" section of this issue.

The bibliography of works in the Laz language compiled by Hanife Yaman is presented in the section of bibliographic works. Poetry, trials, fairy tales, novels, stories, newspapers and journals published in Turkey in the Laz language, Laz dictionaries, text and grammar books, articles, dissertations and other scientific works are reviewed in this work.



The section of dissertations, which also could be classified under bibliographical works, includes reviews on postgraduate dissertations prepared in Turkey. Aysima Güneş and Başak Karaağaç have reviewed dissertations on Dolgan and Tofa, İbrahim İpek on Altai and Mert Can Akar on Khakas and Shor.

In the section, which sample texts from endangered Turkic languages are presented, a Nasreddin Hodja joke in Khalach compiled by Aliasker Cemrasi, its transliteration into the Latin script and its Persian and Turkish translations are presented to the attention of readers.

The publication review section includes Saffet Yılmaz's review of the "Archaeology of Southern Siberia and Shamanism" by Sergen Çirkin, which was released this year.

"Siberian Turkic Languages", the first of the two series named "Translations Special File" is presented to the interest of readers in this issue. The "Translations Special File" is consisted of translations of articles written by relevant experts for the four volume work "Endangered Turkic Languages" edited by Professor Süer Eker and Professor Ülkü Çelik Şavk in 2016. These articles are written in line with a specific template and they present endangered Turkic languages shortly with regards to the regions they are spoken in, their numbers of speakers and sociolinguistic situations and their phonological, morphological, syntactical and lexical features. The "Translations Special File" of this issue includes the following articles: The Altaians and the Altai Language by Aiana Ozonova (Trans. Selcen Koca), The Dolgans and the Dolgan Language by Natalia Shirobokova (Trans. Gülin Dağdeviren Kırmızı), The Soyots and the Soyot Language by Valentin Rassadin (Trans. Işıl Aydın Özkan), The Telengits and the Telengit Language by Aljona Tazranova (Trans. Çiğdem Yıldırım), The Teleuts and the Teleut Language by Larise Tibikova (Trans. Hatice Saat), The Khakas and the Khakas Language by M. D. Chertikova and A. D. Kaksin (Trans. Meltem Can), The Tofas and the Tofa Language by Valentin Rassadin (Trans. Sıdıka Dursun), The Chulims and Their Language by Valeriye Lemskaya (Trans. Erol Kuyma) and The Shors and Their Language by Irina Nevskaya (Trans. The Translation Community of Bashkent University).

Another translation apart from the "Translations Special File" is included to the translations section. Baiarma Khabtagaeva's work, where she determines during which period of the Mongolian language the Mongolian loanwords were copied into the Tuvan language by analysing the long vowels present in them, is translated by İbrahim İpek.

All of the articles were blind reviewed by two reviewers and in the case one affirmative and one negative report the articles were reviewed by a third reviewer.

Estimable readers, we tender the present issue containing articles in several subjects and various genres to your interest and attention. We would like to extend our sincere thanks to all of the authors and translators, who have contributed to this issue; to the reviewers, who have viewed the works discriminately; to the English language editors Dr. Aydan Irgatoğlu and Betül Hazal Dinçer; to Sena Taşçı for her tremendous devotion at the stage of publication of the issue; and to Professor Süer Eker and Professor Ülkü Çelik Şavk, the venerable editors of the journal, who have drawn attention to the issue of endangered languages with their awakening and pioneering studies on the problem.

## FOREWORD



Etkin bir şekilde kullanılmayan, konuşur sayısı azalma eğilimi gösteren ve en önemlisi nesiller arası dil aktarımı zayıflayan diller, yakın veya uzak gelecekte, yok olma tehlikesinin tehdidi altındadır. Sosyal, ekonomik, siyasî, çevresel faktörlerin yanında günümüzde, özellikle, teknolojik gelişmelerin hız kazanması ve küreselleşmenin etkisiyle geleneksel değerler yerini ortak kültür ve dile bırakmaya başlamıştır. Dillerin yok olması, dilbilimsel çeşitliliğin azalmasının yanında dillerle aktarılan kültürel mirasın ve zenginliklerin geri döndürülemeyecek şekilde kaybolması sonucunu da beraberinde getirir. Bu açıdan, özelde tehlikedeki dillerin, genelde tüm dillerin ve kültürlerin korunması, geliştirilmesi, kayıt altına alınması, canlandırılması ve en önemlisi bu konularda farkındalık oluşturulması büyük bir önem taşımaktadır. Bu minvalde bir çabanın ürünü olan Tehlikedeki Diller Dergisi'nin 15. sayısıyla karşınızdayız.

Tehlikedeki Türk dilleri ve kültürleri, komşu, akraba diller ve kültürleriyle ilgili hem bilimsel hem de güncel/popüler çalışmalara yer veren Tehlikedeki Diller Dergisi, genel içerikli çalışmalar ve çeviri özel dosyasıyla okuyucuların ilgi ve dikkatine sunulmuştur.

Bu sayıda yer alan genel içerikli çalışmaların ilki, Esra Poyraz'ın Pomakçadaki Türkçe unsurları değerlendirdiği yazısıdır. Günümüzde Balkanların çeşitli bölgelerinde ve Türkiye'de yaşayan Pomakların tarihi, Pomakçanın sosyolinguistik durumu ile ilgili bilgilerin sunulduğu çalışmada Pomakçadaki Türkçe kelimeler, tematik olarak sınıflandırılarak değerlendirilmiştir.

Bu sayıdaki genel içerikli çalışmalardan bir diğeri, kültürel miras ürünlerinin dijitalleştirilmesi ve bu ürünlere açık erişimin sağlanması konusundaki çalışmalarıyla alana önemli katkılar sunan Semanur Öztemiz'e aittir. Kültürel miras ürünlerinin kayıt altına alınmasında kullanılan teknolojik yöntem ve uygulamaları değerlendiren Öztemiz, makalesinde, Türkiye Nogayları Projesi'nde uygulanan dijitalleştirme ve açık erişimin dil ve kültürün korunması, gelecek nesillere aktarılmasında sağladığı yararları ortaya koymuştur.

Akhat Salikhov ise, 1928'de Başkurt bilgin ve halkbilimci Gabdelakhat Vildanov tarafından kaleme alınan Başkurtlarda yırtıcı av kuşlarıyla avlanma tekniklerinin incelendiği etnografik materyaller üzerine bir çalışma ortaya koymuştur. Vildanov'un yırtıcı av kuşlarıyla ilgili materyallerini konuyla ilgili farklı kaynaklarla karşılaştırarak değerlendiren Salikhov, Başkurtlarda yırtıcı av kuşlarını eğitme ve av kuşlarıyla yapılan avcılık yöntemleri hakkında ilgi çekici bilgiler sunmuştur.

Bu sayının genel yazılar bölümünde, biri Moğolistan Tuvaları diğeri Lakaylarla ilgili olmak üzere iki yazı bulunmaktadır. B. Munkhtsetseg, Moğolistan Tuvaları üzerine araştırmasında Moğolistan Tuvacasının sosyolinguistik durumu, söz konusu dilin tehlike durumu ve dili korumaya yönelik çabalarla ilgili güncel bilgileri aktarmıştır.

Bu bölümdeki bir başka yazı, Nasreddin Nazarov'un etnik grupların birbiriyle ilişkisi bağlamında Özbek Lakaylarını ele aldığı çalışmasıdır. Nazarov makalesinde, Lakayların Özbekistan'ın etnik yapılanışındaki konumu ve İbrahimbek'in öncülüğünü yaptığı Lakay isyanı üzerine durmuştur.

Bu sayının "Ülkeler ve Portreler" bölümünde ise Dilek Ergönenç Akbaba tarafından Dağıstanlı Nogay Şairi Kadriya Orazbayevna Temirbulatova tanıtılmıştır.

Bibliyografik çalışmaların sunulduğu bölümde Hanife Yaman tarafından derlenen Lazca eserler bibliyografyası yer almaktadır. Bu yazıda; Türkiye'de Lazca yayımlanmış şiir, deneme, masal, roman, öykü türünden eserler, gazete ve dergiler; Lazca üzerine hazırlanmış sözlükler, ders ve gramer kitapları, makaleler, tezler ve diğer bilimsel çalışmalar ele alınmıştır.

Bibliyografik çalışmalar içerisinde değerlendirilebilecek tezler bölümünde, Aysima Güneş ve Başak Karaağaç tarafından Dolganca ve Tofaca üzerine, İbrahim İpek tarafından Altayca üzerine ve Mert Can Akar tarafından Hakasça ve Şorca üzerine Türkiye'de hazırlanmış lisansüstü tezler tanıtılmıştır.

Tehlikedeki Türk dillerine ait örnek metinlerin sunulduğu bölümde, Aliasker Cemrasi'nin derlediği Halaçça Nasrettin Hoca fıkrası Halaçça orijinali, Latin harflerine aktarılmış şekli, Farsça ve Türkçe çevirileriyle dikkatlere sunulmuştur.

Yayın değerlendirme bölümünde bir kitap tanıtımı yer almaktadır. Saffet Yılmaz tarafından Sergen Çirkin'in içinde bulunduğumuz yıl yayımlanmış "Güney Sibirya Arkeolojisi ve Şamanizm" kitabı tanıtılarak değerlendirilmiştir.

Bu sayıda iki seri olarak planlanan "Çeviriler Özel Dosyası"nın ilk serisi -Sibirya Türk dilleri-okuyucuların ilgisine sunulmaktadır. "Çeviriler Özel Dosyası", 2016 yılında Prof. Dr. Süer Eker ve Prof. Dr. Ülkü Çelik Şavk'ın editörlüğünde hazırlanan dört ciltlik "Tehlikedeki Türk Dilleri" kitabı için konunun uzmanları tarafından yazılmış makalelerin çevirilerinden oluşmaktadır. Belirli bir şablona göre oluşturulan bu makalelerde, tehlikedeki Türk dilleri konuşulduğu bölgeler, konuşur sayısı, sosyolinguistik durumu bakımından ve fonolojik, morfolojik, sentaktik ve leksikal özellikleriyle kısaca tanıtılmaktadır. Bu sayıdaki çeviriler özel dosyasında Aiana Ozonova'nın Altaylılar ve Altay Dili (Çev. Selcen Koca); Natalya Şirobokova'nın Dolganlar ve Dolganca (Çev. Gülin Dağdeviren Kırmızı); Valentin Rassadin'in Soyotlar ve Soyotça (Çev. Işıl Aydın Özkan); Aljona Tazranova'nın Telengitler ve Telengitçe (Çev. Çiğdem Yıldırım); Larise Tıbıkova'nın Teleütler ve Teleütçe (Çev. Hatice Saat), M. D. Chertikova ve A. D. Kaksin'in Hakaslar ve Hakasça (Çev. Meltem Can); Valentin Rassadin'in Tofalar ve Tofaca (Çev. Sıdika Dursun), Valeriye Lemskaya'nın Çulımlar ve Dilleri (Çev. Erol Kuyma), Irina Nevskaya'nın Şorlar ve Dilleri (Çev. Başkent Üniversitesi Çeviri Topluluğu) makalelerin çevirileri yer almaktadır.

"Çeviriler Özel Dosyası" dışında bir çeviri daha derginin çeviriler bölümünde sunulmuştur. Baiarma Khabtagaeva'nın Tuvacadaki Moğolca alıntı kelimelerde bulunan uzun ünlüleri çeşitli yönlerden analiz ederek bu alıntılarının hangi Moğolca döneminde, ne zaman yapıldığını tespit ettiği çalışması İbrahim İpek tarafından çevrilmiştir.

Bütün bölümlerde yer alan çalışmalar, iki hakeme gönderilmiş, hakem raporlarından birinin olumlu birinin olumsuz olduğu durumlarda, çalışmalar üçüncü hakemlere gönderilmiştir.



Değerli okuyucular, birbirinden farklı konularda ve çeşitli türlerde yazıları barındıran bu sayıyı sizlerin ilgi ve dikkatlerinize sunuyoruz. Çalışmalarıyla bu sayıya katkıda bulunan tüm yazar ve çevirmenlere; çalışmaları titiz bir şekilde inceleyen hakemlere; İngilizce editörleri Dr. Öğr. Üyesi Aydan Irgatoğlu ve Betül Hazal Dinçer'e; derginin yayımlanma sürecinde gösterdiği emek ve özveriden dolayı Sena Taşçı'ya; tehlikedeki diller konusuna dikkat çeken ve bu konuda farkındalık yaratan öncü çalışmalarından dolayı derginin saygıdeğer editörleri Prof. Dr. Süer Eker ve Prof. Dr. Ülkü Çelik Şavk'a teşekkürlerimizi sunuyoruz.

